

## 4. Conclusiones

### 4.1 Reflexiones sobre los resultados

Como se menciona en la introducción, los objetivos últimos de este trabajo son, por un lado, constatar las hipótesis redactadas en el apartado 3.1, y por otro lado, analizar la enciclopedia desde el punto de una usuaria, mediante reflexiones sobre aquello que se podría mejorar en la obra. Se incorporarán de este modo, las reflexiones sobre los resultados de las encuestas y las reflexiones sobre la obra en sí.

Una vez recopilados los datos obtenidos, se puede observar que la primera hipótesis, a saber, que los alumnos desconocían la existencia de esta enciclopedia, se verifica: un 95,2% de alumnos respondieron que no la conocían, frente a un 4,8% que sí.

En cuanto a las hipótesis 2 y 3, sobre la conexión que existe entre la época poscolonial y los estudios poscoloniales y sobre la ideología que subyace en las obras de autores poscoloniales, se podría decir que las hipótesis también son acertadas, puesto que la mayoría de los encuestados respondió que no conocían los estudios poscoloniales, mientras que empataba el porcentaje de alumnos que sí los conocían y aquellos que decían conocerlos un poco (14,3%). A la hora de valorar si son conscientes de la ideología que subyace en las obras de autores poscoloniales, es más complicado valorar si se verifica la hipótesis, aunque sí ha quedado claro que un poco más de la mitad de los encuestados nunca había pensado en la posibilidad de traducir a estos autores, mientras que el resto de alumnos se repartían en un 42,9% que decían sí haberlo pensado y un 4,8% que dijo que no. Estos resultados podrían apuntar a que realmente no son conscientes, y es después de haber leído sobre la obra cuando se lo han empezado a plantear.

Para la última hipótesis se obtuvo un 75% de respuestas que indicaban que sí les llamaba la atención la enciclopedia, y en la segunda respuesta abierta, relativa a la manera en la que creen los alumnos que la obra les puede ayudar, la mayoría indicó que la podrían llegar a valorar como obra de consulta en su labor de traductores.

De esta manera se podría decir, a modo de recopilación, que se ha cumplido el primer objetivo de planteamiento de la investigación, que era averiguar si los alumnos conocen esta obra como obra de documentación. En cuanto al segundo objetivo, que era indagar sobre si la enciclopedia suscitaba el interés en los alumnos sobre la influencia del poscolonialismo en la literatura de las antiguas colonias y su repercusión en el mundo editorial, después de observar las respuestas a la encuesta, cabe esperar que sí que haya llamado su atención, como reflejan la mayoría de los alumnos en las respuestas abiertas.

En cuanto a las reflexiones sobre la obra, la primera crítica que se podría hacer es, como ya se ha mencionado, la organización del índice. Desde el punto de vista de una usuaria, y teniendo en cuenta la gran variedad de materias, se echa en falta una organización por conceptos, géneros, lugares. Una posible solución sería la organización por regiones o países, porque también hay que tener en cuenta la gran cantidad de entradas dedicadas a autores, y hasta que no se buscan no se sabe la procedencia geográfica de estos. Después de organizar por países se podría haber organizado una subcategoría dedicada a «géneros», para distinguirlos de los autores. Además, en muchas ocasiones se tiene la sensación de que las entradas se han visto reducidas muchísimo, pero la necesidad de resumir es más bien un reto, y es muy complicado poder abarcar todo lo que se puede en una enciclopedia; además, los autores ya advierten de este punto en la introducción.

Cabe mencionar también que las biografías críticas de los autores ayudan a tener una noción rápida (objetivo que no en todos los trabajos biográficos enciclopédicos se consigue) con unas pocas líneas de lectura sobre el trabajo del autor que se busca, lo que disminuye el tiempo que tardamos en documentarnos, un aspecto importante que cualquier traductor valorará muy positivamente.

Creo que vendría bien añadir algo sobre la contribución de la enciclopedia desde el punto de vista teórico, su aportación a los estudios poscoloniales en traducción.

#### *4.2 Reflexiones del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera*

En este trabajo se buscó desde el primer momento analizar una obra, unos resultados empíricos y poder incrementar nuestra capacidad crítica y reflexiva a raíz de la valoración de los resultados. Son competencias propias de la asignatura de Traductología (para mí el descubrimiento del año, ya que me ha permitido entender rincones de esta profesión que a mis ojos estaban ocultos). Analizar una obra desde esa perspectiva implica preguntarse continuamente «¿esta obra es útil?», «¿me servirá en el futuro?», «¿es fácil de familiarizar?», y no podría haber leído a Robinson (1997), Carbonell (1997) y Bassnett (1999), y haber hecho el esfuerzo de entender lo que decían, de pensar, de razonar, de tener la capacidad de criticar algunas teorías, sin cursar esta asignatura. Se podría decir que ha sido el único momento en el que he podido ser crítica sobre la teoría, y no tanto en la práctica traductora, y ha logrado que me guste todavía más el seguir profundizando en teorías, de seguir buscando más obras que leer, de criticar el código deontológico del traductor y buscar en las voces de personas que han recorrido más camino que yo el impulso que necesito para dejar de tener miedo, y empezar a hacer yo también mi propio recorrido.

También se podría vincular este trabajo con las asignaturas de Traducción Literaria y Documentación, ya que es en estos campos donde la enciclopedia tiene protagonismo debido a su utilidad y al carácter de obra de documentación para traducciones literarias.

### *4.3 Intereses futuros*

A raíz de saber que existe una segunda edición, una investigación futura, relacionada con este trabajo sería constatar qué cambios se han hecho en la edición del 2005, porque quizás han realizado modificaciones en el índice, o han simplificado algunas entradas o incluido más. Sería una buena continuación: la comparación de ediciones de la enciclopedia, ya que de ese modo también se podría observar si la literatura del poscolonialismo se ha visto modificada en el tiempo, ampliada o se ha reducido su cabida en el mundo editorial contra todo pronóstico. Asimismo se podría profundizar más en el ámbito de los estudios poscoloniales desde una visión más actual, incorporando trabajos más recientes..

También, durante la elaboración de este trabajo, encontré otra Enciclopedia que me llamó la atención en la página de Routledge: *The Encyclopedia of Latin American Literature*, editada por Verity Smith. De todos los países y regiones mencionados y estudiados para la enciclopedia de literatura poscolonial, se dejó de lado Latinoamérica, que ha sido colonia de numerosos países, no sólo España, puesto que se trataba del ámbito anglófono. Es una obra que me resulta atrayente y no descartaría revisarla en el futuro.

## 5. Bibliografía

Bassnett, S., & Trivedi, H. (Eds.). (1999). *Postcolonial translation: Theory and practice*. Londres: Routledge.

Carbonell, O. (1997). *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Benson, E., & Conolly, L. W. (Eds.). (1994). *Encyclopedia of post-colonial literatures in English*. Londres: Routledge.

Hurtado, A. (2001). Marco metodológico de la investigación en Traductología. En Hurtado, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (169-200). Madrid: Cátedra.

Hurtado, A. (2001). Traducción y poscolonialismo. Los estudios poscoloniales en Traductología. En Hurtado, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (623-626). Madrid: Cátedra.

Robinson, D. (2014). *Translation and empire: postcolonial approaches explained*. Abingdon/Nueva York: Routledge (2ª ed.).

# CONTENTS

INTRODUCTION	xxv	Anderson, Johannes Carl	40
ACKNOWLEDGEMENTS	xxix	Anderson, Ralfur	40
CONTRIBUTORS	xxix	Anderson, Ebel	41
		Anderson, Jessica	41
Abel, Gerardo Heason	1	Anderson, Vernel	42
Aboka, Kwejia Ahmad	1	Angira, Jared	43
ABORIGINAL LITERATURE	2	ANTHOLOGIES	43
Aboriginal Literature (Australia)	2	Anthologies (Australia)	43
Aboriginal Literature (Canada)	4	Anthologies (Canada)	43
Aboriginal Song and Narrative (Australia)	9	Anthologies (The Caribbean)	46
Aborigines in Literature (Australia)	10	Anthologies (East Africa)	49
Abord, James C.	12	Anthologies (East Africa)	50
Abraham, Lloyd	12	Anthologies (India)	52
Abraham, Peter	13	Anthologies (Malaysia and Singapore)	53
Abraham, Joseph Wilfred	15	Anthologies (New Zealand)	54
Achebe, Chinua	15	Anthologies (Pakistan)	56
Acorn, Milton	18	Anthologies (The Philippines)	57
Adam, Arthur H.	18	Anthologies (South Africa)	58
Adam, Glenda	19	Anthologies (South Pacific)	60
Adams, Robert	19	Anthologies (Sri Lanka)	61
Adcock, Fleur	20	Anthologies (West Africa)	61
Africa in Canadian Literature	21	Anthony, Frank Sheldon	64
African Connections	24	Anthony, Michael	64
Agard, John	25	Aoyikho, Kofi	66
Ahmed, Sayeed	26	Arcelia, Francisco	66
Ahmed, Asma Ala	27	Archibald, Douglas Rupert	67
Alexander, Meera	28	Argilla, Manuel E.	68
Alba, Estrella D.	28	Arma, Ayi Kwei	69
All, Ahmed	29	Asen, Bedako	70
Alkali, Zaynab	32	Ashton-Warner, Sylvia	71
Alley, Ruel	32	Association for Commonwealth Literature and Language Studies	71
Alley, Phyllis Stand	33	Association of Nigerian Authors	73
Alibu, Timothy Modestiano	34	Aufy, Thea	73
Amadi, Ekechi	34	Awood, Margaret	75
Amasodin, Syed	35	Ayobeko, Si	77
Amerindians in Caribbean Literature	37	Australia	80
Amiel, Mulk Raj	36	Australia Council	83
Amuzegar, Madhavi	39		

vii

Australia in Canadian Literature	84	Bhatnagar, Om Prakash	121
in English	86	Bhatnagar, V. N.	122
Autobiography	86	Biography	124
Avison, Margaret	87	Barnes, Earle	124
Avison, Margaret	87	blisset, bill	124
AWARDS	88	Blissenden, Neil	124
Award (Australia)	88	Black, Stephen	125
Award (Canada)	89	Black Writers in Britain	125
Award (India)	90	Blainey, Geoffrey	126
Award (New Zealand)	91	Blaise, Clark	126
Award (The Philippines)	91	Blair, Peter	127
Award (Singapore)	92	Blight, John	127
Award (South Africa)	93	Boey Kim Cheng	127
Award (West Africa)	94	Bojferwood, Rolf	127
Award (West Africa)	95	Boit, Carol	128
Aweoso, Kofi	95	Bond, Rutkin	128
Ayyar, Aylam Sothramani	96	Bosman, Herman Charles	128
Panchpakera	96	Botswana	128
Bail, Murray	98	Bowering, George	129
Bald, Inez	98	Boyd, Martin	129
Balrajyan, David	99	Brainard, Cecelia Mangerra	129
Balrajyan, David	100	Brathwaite, E. R.	129
Bandler, Faith	100	Brand, Dionne	130
Bangladesh	100	Brasch, Charles Orwell	130
Bardham, Gopal	103	Brata, Sashi	130
Barker, Lady Mary Ann	103	Breaze, Jean Binta	130
Barker, Margyrie Faith	104	Breznan, Christopher John	130
Barron, Harold A.	105	Brent, Lily	130
Bass, Roman	105	Brew, Kwezi	130
Baugh, Edward Alston Cecil	107	Brewster, Elizabeth	131
Baughan, Blanche Edith	107	Bringhurst, Robert	132
Baizira, Crilo F.	108	Brink, André	132
Baxter, James Kerr	108	British Influences on Caribbean Literature	134
Bayston, Barbara	110	BROADCASTING	135
Beaglehole, John Cavie	111	Broadcasting (Australia)	135
Bea, C. E. W.	112	Broadcasting (Bangladesh)	137
Beaver, Bruce	112	Broadcasting (Canada)	137
Belchereno	113	Broadcasting (India)	139
Belgrave, Valerie	113	Broadcasting (Pakistan)	140
Benson, Alvin Gladstone	115	Broadcasting (St Helena)	141
Bennett, Louise	116	Broadcasting (South Pacific)	142
Benson, Mary	116		
Berry, James	117		
Best, Elidon	118		
Bethell, Mary Ursula	119		
Bharati, Sarathi	120		
	120		

viii

Brooker, Erna .....	162	Car, Emily .....	206
Brooks, Frances .....	163	Carr, Marie Boyle .....	207
Brown, Wayne Vincent .....	164	Carr, Wilfred .....	208
Bryce, Charles .....	165	Cary, Gerie .....	209
Bryce, Mary (Misses) Grant .....	166	Cao, Nancy .....	210
Bruce, Dennis Vincent .....	166	CENSORSHIP .....	210
Buckley, Ernest .....	167	Censorship (Overview) .....	210
Buckley, Vincent .....	168	Censorship (Australia) .....	212
Bukarya, Ansh .....	169	Censorship (Canada) .....	213
Bulise .....	169	Censorship (Si Helina) .....	215
Bulson, Carlos .....	170	Censorship (Singapore) .....	216
Burging, John Reginald .....	171	Censorship (South Africa) .....	216
Burke, Eddie .....	171	Censorship (South Pacific) .....	218
Burn, David .....	172	Censorship (West Africa) .....	219
Burke, Frederick Guy .....	172	Chandler, A. Bertram .....	220
Burn, Alexander .....	174	Chatterjee, Upanayau .....	221
		Chatterpogyra, Haridwarath .....	221
Callaghan, Maury .....	176	Chaudhuri, Nand C. .....	222
Callender, Timothy .....	177	Chen, Will .....	224
Cambridge, Ada .....	178	Cheng-Coker, Sui .....	224
Cameron, Norman Estabae .....	179	Cheng, Colin .....	225
Cameron .....	179	Chenai, G. K. .....	225
Campbell, Aislinn Tr Airl .....	182	Chenai, S. K. .....	226
Campbell, David .....	183	Chiang, Michael .....	227
Campbell, George .....	183	Chikoyke, Stephen .....	227
Campbell, Hazel Dorothy .....	184	CHILDREN'S LITERATURE .....	228
Campbell, Maria .....	185	Children's Literature (Overview) .....	228
Campbell, Marion .....	185	Children's Literature (Australia) .....	230
Campbell, Roy .....	186	Children's Literature (Canada) .....	231
Campbell, William Wilfred .....	188	Children's Literature (The Caribbean) .....	234
Canada .....	188	Children's Literature (The Caribbean) .....	234
Canada Council, The .....	194	Children's Literature (India) .....	237
Canada Councils with Caribbean Literature .....	194	Children's Literature (New Zealand) .....	238
Canadian Novels, The .....	195	Children's Literature (The Philippines) .....	241
Carpenter, Ron .....	196	Children's Literature (Singapore) .....	242
Carr, Jan .....	197	Children's Literature (South Africa) .....	243
Carr, Peter .....	197	Children's Literature (South Pacific) .....	244
Carrill, Morris .....	198	Children's Literature (West Africa) .....	245
Caribbean, The .....	199	Chimombo, Steve .....	248
Caribbean in Canadian Literature, The .....	201	Ching, Frank .....	248
Caribbean Voices' .....	204	Chikoyke, Stephen .....	249
Carson, Biss .....	205	Chiswick, Frank .....	250
Carson, Dore .....	205	Chok, J. P. .....	250

ix

Clark, Manning .....	250	Criticism (The Caribbean) .....	292
Clarke, A. M. .....	251	Criticism (India) .....	294
Clarke, Ansh .....	252	Criticism (Malaysia) .....	298
Clarke, George Elliot .....	252	Criticism (New Zealand) .....	299
Clarke, Marcus .....	253	Criticism (Pakistan) .....	301
Clary, Jon .....	254	Criticism (The Philippines) .....	302
Cliff, Michelle .....	254	Criticism (Singapore) .....	305
Cliff, Charmian .....	255	Criticism (South Africa) .....	306
Cloer, Stuart .....	256	Criticism (South Pacific) .....	309
Cloer, Sydney David .....	256	Criticism (Si Lanka) .....	311
Coetzee, John Maxwell .....	258	Criticism (West Africa) .....	311
Cogswell, Frederick William .....	260	Cook, Ian .....	314
Cohen, Leonard Norman .....	261	Crompt, Barry .....	314
Cohen, Marc .....	261	Cullhan, Patrick Roland .....	315
Collins, Merle .....	262	CULTURAL JOURNALISM .....	315
Collymore, Frank .....	262	Cultural Journalism (Australia) .....	315
Confederation Poets (Canada) .....	264	Cultural Journalism (Canada) .....	317
Connor, Ralph .....	264	Cultural Journalism (India) .....	318
Conroy, William .....	265	Cultural Journalism (Singapore) .....	321
Conroy Literature (Australia) .....	266	Cramer, Patricia .....	322
Cook, Michael .....	267	Cronow, Allen .....	322
Coonesawary, Ananda K. .....	268	Crombrey, Aif .....	323
Cope, Jack .....	269		
Coppy, George .....	270	Dabydeen, Cyril .....	325
Cornis, Peter .....	270	Dabydeen, David .....	325
Cosani, Anna .....	271	D'Aguiar, Fred .....	326
Coulter, John .....	271	Dalbary, Jose Yap .....	327
Courage, James Francis .....	272	Dallas, Ruth .....	327
Coverter, Jessie .....	272	D'Aleget, Ilanah .....	328
Coverter, Jessie .....	273	Dangarathiga, Tatal .....	329
Cowan, James .....	273	Danger, Achmat .....	329
Cowan, Peter .....	274	Dart, Eleanor .....	330
Cowan, Peter .....	274	Dart, Eleanor .....	330
Cowley, Joy .....	275	Darby, Ester V. .....	331
Craig, Christine .....	275	Darwall, Keki Nasserwanji .....	331
Craig, Donald Roy .....	276	Das, Gurcharan .....	332
Crawford, Isabella Valancy .....	276	Das, Kamala .....	332
Crise and Mystery Fiction (Australia) .....	277	Das, Mahabali .....	334
Crise and Mystery Fiction (Canada) .....	278	Das, Manoj .....	334
Crise and Mystery Fiction (India) .....	280	Darborne, Oscar Ronald .....	335
Crise and Mystery Fiction (New Zealand) .....	281	Davry, Frank .....	336
CRTICISM .....	282	Davies, Robertson .....	337
Criticism (Overview) .....	282	Davis, Dargiel .....	339
Criticism (Australia) .....	284	Davis, A. H. .....	340
Criticism (Canada) .....	286	Davis, Jack .....	340



Dare, Bruce	341	Drama (The Philippines)	398
Dares, Nerita	342	Drama (Singapore)	399
D'Costa, Jean Constance	343	Drama (South Africa)	401
de Batselier, Ralph	344	Drama (South Pacific)	406
de Graft, Joe Coleman	345	Drama (Sri Lanka)	407
De Groot, Alma	345	Drama (West Africa)	408
Dei-Akong, Michael Francis	346	Dramfield, Michael	414
de la Roche, Marco	347	Drayton, Geoffrey	415
de Lassez, Herbert George	348	Drewes, Robert	416
Demestillo, Ricardo	349	Drew	416
De Mille, James	350	Duckworth, Marilyn	418
Demak, C. J.	351	Duckel, Louis	419
de Roo, Anne	351	Duder, Teena	419
Derezh, Henry Louis Vivian	352	du Fresne, Yvonne	420
Deval, Aida	352	Duggan, Eileen	420
Deval, Berman	354	Duguan, Maurice	421
Deval, Gaviola Vishwoda	355	Duncan, Sara Jeanette	422
Delegrande, Gauri	356	Duroo, Cameron	424
Delegrande, Shanti	357	du Plessis, Menda	424
de Souza, Eunice	358	Durrack, Mary	425
De Uprita, Ricardo	359	Dut, Narendraiah	425
Dervary, Jean	360	Dut, Roseal Crander	425
Dewbery, Christopher	360	Dut, Teou	426
Dikson, Herbert Isaac Ernest	361	Dutton, Geoffrey	427
Dikson, Rolan Robert Reginald	362		
Diksoy, Farnah	362	Early Novel (India)	429
Dikshie, Modkave	363	Esauon, Raymond Sarif	429
Dinulana, Opheia Alcantara	364	East-West Encounter (India)	429
Dixon, McDonald Ernest	364	Ebiger, Francis	432
Djiden, Ann	365	Eden, Dorothy	432
Dobson, Rosemary	365	Ederit, Zee	433
Dodson, Alfred	366	Edmond, Loris Dorothy	433
DRAMA	367	Edmond, Murray	434
Drama (Overview)	367	Et Tiang Hong	435
Drama (Australia)	370	Elwerit, Cyril O. D.	436
Drama (Canada)	373	Eldershan, Flora	437
Drama (The Caribbean)	377	Elliot, Sander Locke	438
Drama (East Africa)	381	Ellis, Zola Maria	438
Drama (Hong Kong)	382	Emochon, Beah	439
Drama (India)	383	Engel, Marian	440
Drama (Malaysia)	386	Engerer, Emigilo Alvarez	441
Drama (Nigeria)	387	Egolan, Olusadi	441
Drama (New Zealand)	388	En, Sir Senei Vincent	442
Drama (Pakistan)	397	EMOTICA	443

Ecoles (Australia)	443	Fernando, Lloyd	500
Ecoles (Canada)	444	Fernando, Patrick	501
Ecoffroy, Gloria	445	Field, Barron	502
Egipia Moore, Lisa	447	Figueroa, John	503
Egipon, Federico Léal	448	FILM AND LITERATURE	504
ESSAYS	448	Film and Literature (Australia)	504
Essays (Australia)	450	Film and Literature (Canada)	505
Essays (Canada)	454	Film and Literature (India)	506
Essays (The Philippines)	455	Film and Literature (New Zealand)	508
Essays (West Africa)	458	Film and Literature (South Africa)	509
Essen, Louis	459	Film and Literature (West Africa)	511
Essop, Ahmed	460	Finlay, Timothy	512
Evans, Hubert	461	Finlayson, Roderick	514
Evans, Marjorie	462	FinCerald, R. D.	515
Expatriate Writers (India, West Africa, The Caribbean)	462	Fitzpatrick, Sir James Percy	516
Experimental Theatre (New Zealand)	465	Fiorrentino, Alberto	517
EXPLORATION LITERATURE	465	Fegarty, Lionel	517
Exploration Literature (Overview)	465	FOLKLORE	518
Exploration Literature (Australia)	468	Folklore (Australia)	518
Exploration Literature (Canada)	470	Folklore (Canada)	519
Exploration Literature (New Zealand)	473	Folklore (The Caribbean)	521
Exploration Literature (West Africa)	475	Folklore (East Africa)	523
Erskel, Nilsin	477	Folklore (India)	525
		Folklore (The Philippines)	526
		Folklore (West Africa)	527
		Folk Songs (The Caribbean)	529
		Fonlon, Bernard Nsoikla	529
Facey, Albert	480	Forbes, John	530
Fairburn, A. R. D.	480	Ford, Alfred Nathaniel	531
Farah, Nuruddin	481	FOREIGN WRITERS	532
Farner, Beverly	483	Foreign Writers (Australia)	532
FEMINISM	484	Foreign Writers (Canada)	537
Feminism (Overview)	484	Foreign Writers (Hong Kong)	541
Feminism (Australia)	486	Foreign Writers (India)	542
Feminism (Canada)	487	Foreign Writers (South Pacific)	546
Feminism (The Caribbean)	489	Foreign Writers (Sri Lanka)	547
Feminism (India)	491	Foreign Writers (West Africa)	548
Feminism (New Zealand)	492	Foreign Writers (West Africa)	550
Feminism (Pakistan)	493	Foster, David	550
Feminism (The Philippines)	494	Framo, Janet	551
Feminism (South Africa)	495	Franklin, Miles	552
Feminism (West Africa)	497	Frazer, Keith	553
Fernando, David	498	Frederick, Rawle	554
Ferland, Barbara	499	Freeman, David	554
Fernandez, Gilda Cordero	500	French, Anne	555

French Caribbean Connections In Caribbean Literature .....	555	Goorenarine, Yvonne .....	600
French, David .....	556	Goorenarine, James .....	602
French, Stanley .....	557	Goofines, Nadine .....	603
Friggeri, Joe .....	558	Gordon, Adam Lindsay .....	605
Friggeri, Oliver .....	558	Gord, Alan .....	606
Frye, Northrop .....	559	Gow, Michael .....	606
Figuero, Abnol .....	561	Grace, Patricia .....	607
Furphy, Joseph .....	563	Gray, Robert .....	608
Furtado, Joseph .....	565	Gray, Stephen Richard .....	609
		Green, Germaine .....	610
		Greenlie, Kate .....	610
Gallant, Mavis .....	566	Grey Owl .....	611
Galt, John .....	567	Groenman, Edith Scoble .....	612
Ganallada, Eric .....	568	Grove, Frederick Philip .....	612
Gandhi In Indian-English Literature .....	569	Guerrero, Wilfrido Maura .....	614
Gandhi, Mohandas Karamchand .....	570	Guerrero-Nakpil, Carmen .....	615
Garnet, Helen .....	571	Gunn, Jeanne .....	615
Garnet, Hugh .....	572	Gurabain, Ralph .....	616
Gasden, Gary .....	573	Guthrie-Smith, William Herbert .....	616
Ge, Maurice .....	573	Guttridge, Don .....	617
Ghana .....	574	Guy, Rosa .....	617
Giase, Aurobindo .....	577	Guala, Matilda Pascal .....	618
Ghose, Manmohan .....	577		
Ghose, Sudhanta Nath .....	578	Hagedorn, Jessica .....	620
Ghose, Zulfikar .....	580	Haggard, Henry Rider .....	620
Gibson, Armitay .....	582	Haley, Russell .....	621
Gibson, Reginald Percival .....	584	Halliburton, Thomas Chandler .....	621
Gibbs, Maly .....	584	Hall, Rodney .....	623
Gibran .....	585	Hall, Roger Leighton .....	624
Giffkins, Michael .....	587	Hamilten, Judith .....	625
Gilbert, Kevin .....	587	Han Suyin .....	625
Gilks, Michael A. .....	588	Hancock, Sir Keith .....	626
Gilmore, Dame Mary .....	589	Hanzaban, Barbara .....	626
Gilroy, Beryl .....	590	Hag, Kaliter .....	627
Glen, Esther .....	590	Harbourfront Centre .....	628
Glover, Dennis .....	591	Haeby, Frank .....	628
Godfrey, Dave .....	592	Harlow, Robert .....	629
Goh Poh Seng .....	593	Hargre, Charles .....	630
Goldfields Literature (Australia) .....	593	Harris, Alexander .....	630
Goldmann, Oliver .....	595	Harris, Claire .....	631
Goldsworthy, Peter .....	596	Harris, Max .....	632
Gozalvez, Anson John .....	597	Harris, Wilson .....	632
Gozalvez, N. V. M. .....	597	Harrison, Sula Frances .....	634
Goodson, Lorna Gorge .....	599	Harower, Elizabeth .....	635

Hart, Julia Catherine .....	636	Heaven and Jokes (Canada) .....	676
Hart, Kevin .....	636	Hodge, Merle .....	676
Hart-Smith, William .....	637	Hodgins, Jack .....	677
Harwood, Gwen .....	637	Holzer, Montague Harry .....	679
Hassani, (Aurangzeb) Alangir .....	639	Hong Kong .....	679
Hau'ofa, Epeli .....	640	Honnalgen, Copal R. .....	679
Hay, William Gosse .....	641	Hood, Hugh .....	681
Hazard, Shirley .....	642	Hope, A. D. .....	682
Head, Denise .....	643	Hope, Christopher .....	682
Hearn, John .....	644	Hopkinson, Slade .....	684
Healy, Roy A. K. .....	645	Home, Donald .....	686
Henryrage, Charles .....	646	Honor Fiction (Singapore) .....	687
Heli Thaman, Koral .....	647	Hosain, Asia .....	687
Helwig, David .....	648	Hosain, Shabd .....	687
Headak, A. L. .....	648	Hosain, Clyde .....	688
Heming, Rachel .....	649	Hospital, Janette Turner .....	689
Henderson, James Ear Ewa .....	650	Howe, Cheryl .....	689
Herbert, Cecil Lloyd .....	650	Howe, Joseph .....	689
Herbert, John .....	651	Howes, Edith .....	689
Herbert, Xavier .....	652	Hudson, Fleamore .....	691
Hercules, Frank E. M. .....	653	Hudna, Alexandria G. .....	691
Hernando, Vilson Tante .....	654	Hulme, Kerl .....	692
Hewett, Dorothy .....	655	Hume, Ferguson Wright .....	693
Hibberd, Jack .....	656	HUMOUR AND SATIRE .....	693
Hicks, Benny .....	656	Humour (Australia) .....	694
Highway, Tomson .....	657	Humour and Satire (Canada) .....	694
Hill, Barry .....	657	Humour and Satire (East Africa) .....	696
Hill, Enol .....	658	Humour and Satire (India) .....	699
Hilliard, Noel .....	658	Humour and Satire (Pakistan) .....	700
Hippolyte, Kendall .....	659	Humour (Singapore) .....	701
Historical Novel (India) .....	659	Humour and Satire (South Africa) .....	702
HISTORICAL WRITING .....	660	Humour and Satire (West Africa) .....	703
Historical Writing (Australia) .....	660	Humphries, Barry .....	704
Historical Writing (Canada) .....	660	Hue, Sam .....	704
Historical Writing (The Caribbean) .....	662	Huehlin, Ebenhan .....	705
Historical Writing (Ghana) .....	665	Huehlin, Lionel .....	706
Historical Writing (Hong Kong) .....	667	Huyghe, Douglas Smith .....	707
Historical Writing (New Zealand) .....	668	Hyatt, Charles .....	707
Historical Writing (Pakistan) .....	669	Hyde, Robb .....	709
Historical Writing (The Philippines) .....	671		
Historical Writing (St Helena) .....	672		
Historical Writing (West Africa) .....	673		
HOAXES AND JOKES .....	674		
HOAXES AND JOKES (Australia) .....	675		
	675		

Idriss, Ion .....	710
Ikemara, Wai Tane .....	710
Ik, Vincent Chukwemeka .....	711
Imbaga, Francis Davis .....	711



India	713	Kalya, Sun	753
Ingram, Ken	718	Kalman, Thyngyia Panamya	754
Ingram, Kenneth N.	719	Kalman, Yvonne	755
Ireland and Irish Values in Australia	719	Kamal, David	755
Ireland, David	721	Kanna, Lakshmi	756
Ireland, Kevin	722	Kanaka, Donohue Franji	757
Irok, Eddie	722	Karnal, Ghish	757
Iwanan, Manjari S.	723	Kanjivankar, John	758
Iyayi, Fatus	724	Kayra, Lagoon	759
Iyengar, K. R. S.	724	Keema, Lionel John	759
Jabara, Noel	726	Keer Thuan Oye	760
Jackson, Oliver	726	Keena-Douglass, Paul	761
Jacobson, Dan	727	Keening, Nancy	761
Jama, C. L. R.	728	Kelly, Noel	762
Jama, Percy	729	Kempadoo, Peter	763
Jayal, Walter	730	Kendall, Henry	763
Jenkins, Geoffrey (Ernest)	730	Kendry, Thomas	764
Jewish Writing (Australia)	731	Kenna, Peter	766
Jeyaratnam, Philip	732	Khan, Ibrahim	768
Jha, Rush Praveer	733	Khan, Razia	768
Jodywobok Movement	734	Kibon, Leonard N.	769
Joequin, Nick M.	735	Kidman, Fiona	770
John, Errol	736	Kilmer, Barbara	771
Johnson, Colin	737	Kilmer, Barbara	771
Johnson, Liaison Kweil	737	Kilmer, Barbara	772
Johnson, Louis	738	King, Hugh	772
Johnson, Pauline	738	King, Michael	773
Johnson, Basil H.	739	Kingsley, Henry	773
Johnson, George Henry	740	Kinault, W. P.	774
Jolley, Elizabeth	740	Kirby, William	775
Jones, Douglas Gordon	742	Klassen, Freddie	775
Jones, Marion Patrick	743	Kiyooka, Roy Keijiro	776
Jordan, Archibald Campbell	744	Klein, A. M.	776
Joel, Frankie Sionil	744	Kolster, Raymond	778
Joseph, Michael Kennedy	748	Koch, Christopher John	780
Joshi, Arun	748	Kogawa, Joy Nezumi	780
Jurgensen, Manfred	750	Kolster, Aron Bakalishna	780
Jusarwalla, Adil	750	Kolla, John	781
Kable, Hamayan	752	Kon, Stella	782
Kachigwa, Aubrey	753	Konaka, Asura	783
Kadhai, Maderani	753	Kontak, Henry	783
		Kooch, Robert Paul	784
		Koyk Kofer, Justice	786
		Kumar, Shiv K.	787

xv

Kao Pao Kun	788	Legends (Canada)	818
Karikal, Harif	788	Legends and Myths (South Africa)	818
Karikal, Madi	789	Legends, Geoffrey	819
Karunjo, Ellen Kae	790	Legman, Rosanna	819
		Leslie, Kenneth	819
		Lesotho	819
		Lesing, Doris	819
		LETTERS	819
		Letters (Australia)	819
		Letters (Canada)	819
		Letters (India)	819
		Letters (New Zealand)	819
		Letters, Norman	819
		Levin, Norman	819
		Lieman, Serge	819
		LIFE WRITING	819
		Life Writing (Overview)	819
		Life Writing (Australia)	819
		Life Writing (Bangladesh)	819
		Life Writing (Canada)	819
		Life Writing (Caribbean)	819
		Life Writing (India)	819
		Life Writing (Malaysia and Singapore)	819
		Life Writing (New Zealand)	819
		Life Writing (Philippines)	819
		Life Writing (South Africa)	819
		Life Writing (South Africa)	819
		Light Verse (India)	819
		Liu, Catherine	819
		Liu, Maria Fatima V.	819
		Liu, Shirley Geok-Lin	819
		Liu, Susan Christine	819
		Liu Thean Soo	819
		Lindsay, Jack	819
		Lindsay, Joan	819
		Lindsay, Norman	819
		Lipenga, Ken	819
		LITERARY MAGAZINES	819
		Literary Magazines (Overview)	819
		Literary Magazines (Australia)	819
		Literary Magazines (Bangladesh)	819
		Literary Magazines (Canada)	819
		Literary Magazines (India)	819
		Literary Magazines (New Zealand)	819

xvi

Literary Magazines (The Philippines) . . . . .	904	Maclennan, Hugh . . . . .	942
Literary Magazines (South Africa) . . . . .	905	MacLellan, Alexander . . . . .	942
Literary Magazines (South Pacific) . . . . .	906	MacLennan, Hugh . . . . .	942
Literary Magazines (Sol Lanka) . . . . .	907	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Literary Magazines (West Africa) . . . . .	908	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Literary Organizations (Australia) . . . . .	909	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Literary Organizations (New Zealand) . . . . .	910	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Literature Board (Australia) . . . . .	911	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Livamy, Dorothy . . . . .	912	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Livingson, Douglas James . . . . .	913	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Loyong, Tobias . . . . .	916	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Loebell, Douglas . . . . .	917	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Loche, Elise . . . . .	917	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Lopez Tiempo, Edith . . . . .	918	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Louahik, Angelo . . . . .	918	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Lovell, Earl . . . . .	919	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Lower, Leslie . . . . .	920	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Loyall . . . . .	921	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Lumbers, Bienenwilde . . . . .	922	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Lurie, Morris . . . . .	923	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McAlpine, Rachel . . . . .	925	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McAuliffe, Woodworth . . . . .	925	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McAuley, James . . . . .	926	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McCarthy, Sue . . . . .	927	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McClung, Nellie . . . . .	928	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McComick, Eric Hall . . . . .	928	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McCrea, Hugh . . . . .	929	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McCulloch, Thomas . . . . .	930	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McCullough, Colleen . . . . .	930	MacLellan, Hugh . . . . .	942
Macdonald, Caroline . . . . .	931	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McDonald, Ian . . . . .	932	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McDonald, Roger . . . . .	932	MacLellan, Hugh . . . . .	942
MacEwen, Gwendolyn . . . . .	933	MacLellan, Hugh . . . . .	942
MacEwen, David . . . . .	935	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McFarlane, John Ebenezer Clair . . . . .	935	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McGee, Gregory William . . . . .	936	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McGill Movement (Canada) . . . . .	937	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McIntyre, Ernest Thalystratingam . . . . .	937	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McKay, Claude . . . . .	939	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McKer, Jessie . . . . .	941	MacLellan, Hugh . . . . .	942
MacKenzie, Kenneth . . . . .	941	MacLellan, Hugh . . . . .	942
McLachlan, Alexander . . . . .	942	MacLellan, Hugh . . . . .	942
MacLennan, Hugh . . . . .	942	MacLellan, Hugh . . . . .	942

xviii

Manriquez Benitez, Paz . . . . .	988	Minor Poets (India) . . . . .	1027
Marriott, Anne . . . . .	989	Mistry, Robinson . . . . .	1027
Marsh, Dame Ngalo . . . . .	989	Mitchell, Ken . . . . .	1027
Marshall, Alan . . . . .	990	Mitchell, W. O. . . . .	1027
Marshall, Joyce . . . . .	991	Mitchebster, Edgar . . . . .	1028
Marshall, Owen . . . . .	991	Montali, Felix . . . . .	1029
Marshall, Paul . . . . .	992	Mo, Timothy . . . . .	1031
Marshall, Tom . . . . .	994	Modern Novel (India) . . . . .	1031
Martin, David . . . . .	994	Morfo, Thomas Mokopu . . . . .	1033
Martin, David . . . . .	995	Mokkashi-Panekar, Shankar . . . . .	1033
Martin, Egbert . . . . .	995	Moner, Roopali . . . . .	1033
Mason, Bruce Edward George . . . . .	995	Montano, Severino M. . . . .	1034
Mason, R. A. K. . . . .	997	Montgomery, Lucy Maud . . . . .	1034
Massie, Daniel . . . . .	997	Moo, Joseph . . . . .	1035
Masters, Olga . . . . .	998	Moodic, Susanna . . . . .	1036
Mastership (Australia) . . . . .	999	Moorhead, Finola . . . . .	1036
Mathers, Peter . . . . .	1000	Moorhouse, Frank . . . . .	1037
Mathsoka, Mntuzeli . . . . .	1000	Moppel-Paulus, Atwell Sidwell . . . . .	1039
Mathra, Don . . . . .	1001	Morales, Donn . . . . .	1039
Matthews, James David . . . . .	1002	Morales, Pamela Claire . . . . .	1040
Matthews, Marc . . . . .	1003	Moreno, Virginia R. . . . .	1040
Maturu, Muzupha . . . . .	1003	Morgan, Sally . . . . .	1041
Mau Mau War . . . . .	1004	Morrison, Ronald Hugh . . . . .	1042
Mayne, Seymour . . . . .	1005	Morris, Merryn . . . . .	1043
Mazyuga, Sylvia . . . . .	1005	Morrison, John . . . . .	1043
Mbise, Jimaal R. . . . .	1006	Morrow, Farley . . . . .	1044
Mda, Zakes . . . . .	1006	Mphahlele, Es'kia (Ezekiel) . . . . .	1045
Mehrotra, Arvind Krishna . . . . .	1007	Mpina, Edison . . . . .	1047
Mehta, Ved . . . . .	1008	Mishali, Oswald Mbuyiseni . . . . .	1047
Melwani, Murlil Das . . . . .	1009	Mshakenwa, Kizito Zhiradzago . . . . .	1048
MEMOIRS . . . . .	1009	Mtudie, Ian . . . . .	1049
Memoirs (Overview) . . . . .	1009	Muhammad Haji Salleh . . . . .	1049
Memoirs (Australia) . . . . .	1011	Mukerji, Dhan Gopal . . . . .	1050
Memoirs (Canada) . . . . .	1013	Mukherjee, Bharati . . . . .	1051
Memoirs and Reminiscences (New Zealand) . . . . .	1015	Mulaisio, Dominic . . . . .	1052
Memoirs (Pakistan) . . . . .	1016	Mulgan, Alan Edward . . . . .	1053
Memoirs (South Africa) . . . . .	1018	Mulgren, John Alan . . . . .	1053
Mendes, Alfred H. . . . .	1020	Multiculturalism (Canada) . . . . .	1053
Menna, Aubrey . . . . .	1021	Munonye, John . . . . .	1054
Menezes, Luis Mathias Armando . . . . .	1022	Munro, Alice . . . . .	1054
Metcalf, John . . . . .	1022	Murnane, Gerald . . . . .	1058
Middleton, O. E. . . . .	1023	Murray, Les . . . . .	1059
Migrant Writing (Australia) . . . . .	1024	Mutibaruka . . . . .	1061
Miller, Ruth . . . . .	1025	Mwangi, Meja . . . . .	1061
Millin, Sarah Gertrude . . . . .	1026		



1185 Poetry (India) ..... 1256

1185 Poetry (Malaysia) ..... 1257

1186 Poetry (Malta) ..... 1259

1187 O'Sullivan, Vincent Gerard ..... 1263

1187 Ousmane, N'G'i ..... 1263

1188 Ousmane, Richard ..... 1265

1188 Page, Geoff ..... 1267

1189 Page, P. K. .... 1269

1194 Pakistan ..... 1276

1195 Palangro, Peter K. .... 1278

1195 Palmer, Cyril Eversand ..... 1281

1196 Palmer, Nerie ..... 1285

1197 Palmer, Vasce ..... 1285

1198 Pan, Lynn ..... 1285

1199 Pantaja-Hidalgo, Christina ..... 1286

1199 Park, Ruth ..... 1287

1200 Parker, Sir Gilbert ..... 1287

1201 Parker, K. Laegle ..... 1287

1202 Parkashandy, Rajyepal ..... 1287

1203 Paul, Clive ..... 1287

1204 Patterson, A. B. .... 1289

1207 Paton, Alan Stewart ..... 1291

1208 Patronage ..... 1294

1209 Patterson, Orlando ..... 1295

1210 P'Bloch, Oksa ..... 1296

1211 Peaceock, Isabel Maud ..... 1297

1211 Peascoe, Bill ..... 1300

1211 Peasley, Esbel C. .... 1301

1212 Peason, Brian ..... 1302

1212 Peters, Leticie ..... 1302

1213 Philip, Marlene Neubeke ..... 1303

1214 Philipines ..... 1306

1219 Phillipps, A. A. .... 1307

1220 Phillipps, Carl ..... 1309

1221 Pilgrim, Frank ..... 1310

1221 Pitihi, Raymond C. .... 1312

1222 Pitihi, Solomon Takakiho ..... 1314

1224 Ploamer, William Charles Franklin ..... 1315

1226 PLOMER, William Charles Franklin ..... 1315

1226 POETRY ..... 1318

1230 Poetry (Overview) ..... 1318

1233 Poetry (Australia) ..... 1321

1235 Poetry (Bangladesh) ..... 1325

1236 Poetry (Canada) ..... 1327

1241 Poetry (The Caribbean) ..... 1328

1245 Poetry (East Africa) ..... 1330

1247 Poetry (Hong Kong) ..... 1330

1256 Poetry (India) ..... 1256

1257 Poetry (Malaysia) ..... 1257

1259 Poetry (Malta) ..... 1259

1263 Poetry (New Zealand) ..... 1263

1263 Poetry (Pakistan) ..... 1265

1267 Poetry (The Phillipines) ..... 1267

1269 Poetry (Singapore) ..... 1269

1275 Poetry (South Africa) ..... 1275

1276 Poetry (South Central Africa) ..... 1276

1278 Poetry (South Pacific) ..... 1278

1281 Poetry (Sri Lanka) ..... 1281

1285 Poetry (West Africa) ..... 1285

1285 Political Novel (India) ..... 1285

1285 Pollard, Velina ..... 1285

1286 Pollock, Sharon ..... 1286

1287 Poogreni, Alice J. C. .... 1287

1287 Popular Fiction (South Africa) ..... 1287

1287 Popular Song (The Caribbean) ..... 1287

1287 POPULAR WRITING ..... 1287

1289 Popular Writing (Australia) ..... 1289

1291 Popular Writing (Canada) ..... 1291

1294 Popular Writing (East Africa) ..... 1294

1295 Popular Writing (New Zealand) ..... 1295

1296 Popular Writing (Sri Helena) ..... 1296

1297 Popular Writing (South Africa) ..... 1297

1300 Popular Writing (West Africa) ..... 1300

1302 Porter, Hal ..... 1302

1303 Porter, Peter ..... 1303

1306 Post-Colonial Theorists ..... 1306

1307 Pratt, E. J. .... 1307

1309 Prichard, Katharine Susannah ..... 1309

1310 Pringle, Thomas ..... 1310

1312 Prison Literature (South Africa) ..... 1312

1314 Procter, Raja ..... 1314

1315 PUBLICISING ..... 1315

1315 Publishing (Australia) ..... 1315

1318 Publishing (Canada) ..... 1318

1321 Publishing (The Caribbean) ..... 1321

1325 Publishing (New Zealand) ..... 1325

1327 Publishing (The Phillipines) ..... 1327

1328 Publishing (Sri Helena) ..... 1328

1330 Publishing (South Africa) ..... 1330

1332 Publishing (South Pacific) ..... 1332

1333 Purdy, A. W. .... 1333

1335 Qayyum, Aida ..... 1335

1336 Raddall, Thomas Head ..... 1336

1337 Rafiq, Taufiq ..... 1337

1337 Rajan, Bulachandra ..... 1337

1338 Rajendra, Cecil ..... 1338

1339 Ramanaujan, Anipal Krishnaswami ..... 1339

1340 Ramanujige, Anse ..... 1340

1341 Rao, Raja ..... 1341

1344 Rao, Rangya ..... 1344

1344 Rautanarainan ..... 1344

1345 Rau, Sandha Rama ..... 1345

1346 Reaney, James ..... 1346

1347 Reckford, Barrington (Barry) ..... 1347

1348 Reckford, Michael ..... 1348

1348 Reekun, Tom ..... 1348

1349 Reer, Rosemary ..... 1349

1349 Reerers, William Pember ..... 1349

1350 Reiteration in Canadian Literature ..... 1350

1350 in English ..... 1350

1353 Reid, V. S. .... 1353

1355 Religion and Cast (India) ..... 1355

1357 Renee ..... 1357

1358 Reviewing (India) ..... 1358

1358 Rhone, Trevor D. .... 1358

1359 Rhyu, Jean ..... 1359

1361 Richardson, David Adams ..... 1361

1362 Richardson, Henry Handel ..... 1362

1364 Richter, Mortdecai ..... 1364

1366 Richmond, Angus ..... 1366

1367 Riley, Joan ..... 1367

1368 Rilgewood, Owen Pharis ..... 1368

1369 Rine, Richard Moore ..... 1369

1370 Rivers-Ford, Aida ..... 1370

1378 Roach, Eric ..... 1378

1371 Roberts, Sir Charles G. D. .... 1371

1372 Roberts, Sheila ..... 1372

1373 Roberts, Theodore Goodridge ..... 1373

1374 Roberts, Walter Adolphe ..... 1374

1375 Robtson, Michael Massey ..... 1375

1375 Robinson, Roland ..... 1375

1376 Rodriguez, Judith ..... 1376

1376 Rolih, Eric Charles ..... 1376

1377 Romero-Mark, Abbea ..... 1377

1378 Romeril, John ..... 1378

1378 Rooke, Daphne Marie ..... 1378

1379 Roome, Leon ..... 1379

1380 Roopnarain, Rupert ..... 1380

1380 Ronce, Nisochka ..... 1380

1381 Ross, Stecher ..... 1381

1382 Rotmil, Ota ..... 1382

1383 Rotor, Arturo B. .... 1383

1383 Roughley, Dick ..... 1383

1384 Rowbotham, David ..... 1384

1384 Roy, Lucinda ..... 1384

1385 Roy, Namba ..... 1385

1385 Roy, Rameshan ..... 1385

1386 Rubadric, David ..... 1386

1387 Rudel, Steve ..... 1387

1388 Rumbaiza, Gabriel ..... 1388

1389 Rule, Jane ..... 1389

1390 Rubick, سلمان ..... 1390

1392 Ruya, George ..... 1392

1394 Sategal, Noyatana ..... 1394

1395 Sabha Alastani ..... 1395

1395 St Helena ..... 1395

1397 St John, Bruce ..... 1397

1397 St Omie, Garth ..... 1397

1398 Salanga, Alfredo N. .... 1398

1399 Salicy, Andrew ..... 1399

1400 Sallah Bess Jonel ..... 1400

1401 Selam, Philip ..... 1401

1401 Selah, Rick ..... 1401

1402 Selvenson, Larra Goodman ..... 1402

1403 Sengler, Charles ..... 1403

1403 Senakiri Literature (India) ..... 1403

1409 Santos, Blenerzela N. .... 1409

1411 Sarnachandran, Editwira ..... 1411

1413 Sargeison, Frank ..... 1413

1413 Sao-Wina, Ken ..... 1413

1416 Seachtill, William ..... 1416

1416 Savory, Henry ..... 1416



Scanlan, Nellie	1417	Short Fiction (Canada)	1417
Scholefield, Alan (Tweedie)	1418	Short Fiction (The Caribbean)	1418
Schreier, Olive Emilie Alberta	1418	Short Fiction (Hong Kong)	1418
SCIENCE FICTION	1420	Short Fiction (India)	1420
Science Fiction and Fantasy (Australia)	1420	Short Fiction (New Zealand)	1420
Science Fiction and Fantasy (Canada)	1422	Short Fiction (Pakistan)	1422
Science Fiction and Fantasy (India)	1423	Short Fiction (The Philippines)	1423
Science Fiction and Fantasy (New Zealand)	1424	Short Fiction (Singapore)	1424
Science Fiction and Fantasy (New Zealand)	1425	Short Fiction (South Africa)	1425
Scott, Stephen	1425	Short Fiction (South Pacific)	1425
Scott, Dennis	1426	Short Fiction (Sri Lanka)	1426
Scott, Duncan Campbell	1427	Short Fiction (West Africa)	1427
Scott, F. R.	1428	Short Fiction (West Africa)	1428
Scott, John A.	1429	Sibal, Nina	1429
Scott, Mary	1430	Sibwa, Bapsi	1430
Scully, William Charles	1431	Sierra Leone	1431
Seaford, Sybil	1431	Simpson, Colin	1431
Sealy, I. Allan	1432	Simpson, Louis	1432
Segun, Mabel	1433	Sinclair, Keith	1433
Selomey, Francis	1433	Singapore	1433
Selvon, Samuel Dickson	1434	Singh, Kaurbwant	1434
Sen, Pradip	1435	Singh, Kirpal	1435
Senio, Olive	1436	Sinuat, Fredrick	1436
Sepmala, Sydney Slypho	1437	Siskin, Robin	1437
Seremaga, Robert	1438	Sitoyemaki, Peter	1438
Serote, Morgeane Wally	1439	Skovrovy, Josef	1439
Service, Robert W.	1440	Slater, Francis Cary	1440
Sevabadi, Paradi	1440	Slator, Kenneth	1440
Seh, Vikram	1441	Smart, Elizabeth	1441
Sehna, Kalkubehn Dhangjiboy	1441	Smith, A. J. M.	1441
Seon, Ernest Thompson	1442	Smith, Godwin	1442
Seovel, Stephen	1443	Smith, Milroy	1443
Seymour, A. J.	1444	Smith, Pauline Janet	1444
Seymour, Alan	1444	Smith, Vivian	1444
Siddhoo, Maurice	1445	Smith, Wilbur (Addison)	1445
Shabane, Vasant Anant	1446	Smitler, Elizabeth Edwina	1446
Shapiro, Thomas	1447	Smitlyman, (William) Kendrick	1447
Sharma, Pratap	1448	Soaba, Russell	1448
Sharma, Vera	1449	Socha, Zdena	1449
Shaw, Helen Lilian	1450	Song Frakman, The (Canada)	1450
Sheld, Carol	1450	SONGS AND BALLADS	1450
Shleeburne, Janice	1451	Songs and Ballads (Australia)	1451
SHORT FICTION (Overview)	1451	Songs and Ballads (Canada)	1451
Short Fiction (Overview)	1451	Songs and Ballads (The Caribbean)	1451
Short Fiction (Australia)	1455	Souster, Raymond	1455

South Africa	1517	Thambo, Elisha	1517
South Asia in Canadian Literature	1522	Tempo, Ediberto	1522
South Pacific	1525	Thill, Marian Merrill	1525
Souza, Ivan	1527	Tomson, Charles	1527
Soyakha, Wade	1528	Tone, Eric	1528
Spence, Catherine Helen	1530	Trill, Catherine Parr	1530
Spicer, Alice	1531	TRANSLATION	1531
Springer, Elaine Pearl	1532	Translation (Overview)	1531
Sri Lanka	1532	Translation (Australia)	1532
Srinivas, Krishna	1535	Translation (Bangladesh)	1535
Sud, Christian Karlson	1536	Translation (Canada)	1536
Sud, Christiana	1537	Translation (India)	1537
Sulepeta, Alfred George	1539	Translation (The Philippines)	1539
Sulphertan, P. R.	1539	Translation (South Africa)	1541
Surrett, Douglas	1540	Translation (South Pacific)	1544
Surrett, Harold	1541	TRAVEL LITERATURE	1544
Surrett, John	1542	Traveller, John	1544
Sivams, Dal	1542	Travel Literature (Overview)	1544
Sivam, Leela	1544	Travel Literature (Canada)	1589
Siv, Randolph	1544	Travel Literature (Hong Kong)	1591
Sobhanwalli, (Hanan) Shabid	1546	Travel Literature (Malaysia and Singapore)	1592
Sommer, Ester	1547	Travel Literature (New Zealand)	1594
Sotherland, Etta	1548	Travel Literature (South Africa)	1595
Sovan, Eve	1549	Tolsonen, Dainis	1598
Tajour, Rubstetnash	1550	Toslen, Thompson	1599
Tanzania	1551	Trucker, James	1600
Tarna	1552	Turrer, Brian Lindsay	1600
Tay, Simon	1552	Turrer, Eibel	1601
Taylor, Andrew	1553	Turrer, George	1601
Taylor, William	1554	Tuzala, Anon	1602
Telenague, Harold Milton	1554	Tzavra, Poul Kerima Polson	1604
Tena, Waskis	1555	Tzavbar, Horo	1604
Tennant, Kylie	1555	Ty-Casper, Linda	1605
Tharoor, Shashi	1556	Uganda	1608
Theberil, Michael	1557	Ungapou, David	1609
Thomas, Cae	1558	Uyn, Peter-Dirk	1609
Thomas, Audrey	1559	Valgertson, W. D.	1611
Thomas, Elean	1560	van der Poot, Laurent	1611
Thompson, Judith	1561	van Hek, Arlita	1612
Thompson, Mervyn	1562	Vanderkings, Guy	1613
Thompson, Ralph	1562	Vasarij, Moryer G.	1613
Thomson, Edward William	1563		



Vaux, James Hardy	1614	Weller, Archie	1649
Venkataramani, Kaveripattinam Siddhanatha	1615	Wendt, Albert	1649
Vijayaraghavachariar, S. V.	1616	Wentworth, William Charles	1649
Villa, Jose Garcia	1616	West, Morris	1649
Viray, Manuel A.	1618	White, Patrick	1649
Virgo, Seán	1618	Wickham, John	1649
Virtue, Vivian Lancaster	1619	Wiebe, Rudy	1649
Vivekananda, Swami	1619	Wijenaïke, Punyakante	1649
Voaden, Herman	1620	Wikkramasinha, Lakdasa	1649
		Wilding, Michael	1649
wa Kabika, Lyamba	1622	Wilhelm, Peter	1649
Wachira, Godwin	1622	Williams, Denis	1649
Waciuna, Charity	1623	Williamson, David	1649
Waddington, Miriam	1623	Wilson, Ethel	1649
Wah, Fred	1624	Winton, Tim	1649
Walcott, Derek	1624	Wiseman, Adele	1649
Walcott, Roderick	1626	Women Poets (India)	1649
Walker, George F.	1627	Women's Drama and Theatre (New Zealand)	1649
Walker, Kath	1628	Women's Writing (South Africa)	1649
Wallace, Bronwen	1628	Wong, David T. K.	1649
Wallace-Crabbe, Chris	1629	Wong Phui Nam	1649
Walrond, Eric	1629	Wongar, B.	1649
Walwicz, Ania	1630	Woodcock, George	1649
Wangusa, Timothy	1631	Wright, Judith	1649
WAR LITERATURE	1631	Wrightson, Patricia	1670
War Literature (Overview)	1631	Wynter, Sylvia	1671
War Literature (Australia)	1633		
War Literature (Canada)	1634	Yap, Arthur	1672
War Literature (East Africa)	1635	Yardan, Shana	1673
War Literature (Malaysia and Singapore)	1635	Yates, Alan Geoffrey	1673
War Literature (New Zealand)	1637	Yeo, Robert	1674
War Literature (South Africa)	1638	Yu, Ovidia	1675
War Literature (West Africa)	1640	Yuson, Alfredo	1676
Ward, Russel	1640		
Warung, Price	1641	Zambia	1677
Waten, Judah	1642	Zezeza, Paul	1678
Watson, Jean Catherine	1642	Zimbabwe	1678
Watson, Sheila	1643	Zimunya, Musaemura B.	1680
Webb, Francis Charles	1643	Zulueta da Costa, R.	1681
Webb, Phyllis	1645	Zwicky, Fay	1681
Webber, Albert Raymond Forbes	1645		
Wedde, Ian	1646	INDEX	1683

## Anexo II: Grandes temas

Aboriginal Literature	Hoaxes and Jokes
Anthologies	Humour and Satire
Awards	Language
Broadcasting	Legends
Censorship	Letters
Children's Literature	Literary Magazines
Criticism	Memoirs
Cultural Journalism	Novel
Drama	Poetry
Erotica	Popular Writing
Exploration Literature	Publishing
Feminism	Science Fiction
Film and Literature	Short Fiction
Folklore	Songs and Ballads
Foreign Writers	Translation
Historical Writing	Travel Literature
	War Literature

## Anexo III: Ejemplo ilustrativo de una entrada

# M

### MCALPINE, RACHEL (1940– )

*New Zealand poet, dramatist, novelist*

She was born in Fairlie, South Canterbury, New Zealand, where her father was an Anglican minister, and spent her childhood in a series of South Canterbury vicarages, moving to Christchurch when she was eleven years old. Educated at Christchurch Girls High School, and briefly at the University of Canterbury, McAlpine began writing poetry while living in Masterton, a small provincial centre, with her husband and four children, studying for an extra-mural university degree, and taking an active part in the women's movement. Her first collection of poetry, *Lament for Ariadne* (1975), was followed by *Stay at the Dinner Party* (1977) and *Fancy Dress* (1979). Three other collections — *House Poems* (1980), *Recording Angel* (1983), and *Thirteen Waves* (1986) — also appeared before her impressive *Selected Poems* (1988).

McAlpine takes advantage of the shock value of a woman's naming of her own body and, like American poet Anne Sexton, often uses the genre of confession. Her work can also be compared to that of Canadian poet and novelist Margaret Atwood. Like Atwood, McAlpine seeks in her verse to tear away the layers of propriety and primness that silenced women, particularly in a provincial world.

Critic Anne Else's assessment of McAlpine's poetry as 'drawing on the submerged "underworld" of women's bodies, lives and legend' and of McAlpine as 'able to create poetry which is at once familiar and strange, deceptively quiet and fiercely angry, tender and uncompromising' (*Landfall* 134) stands as a fair description.

In recent years McAlpine has focused on writing drama, particularly for young people, and has published three novels. Her plays, *The Station-*

*ary Sixth Form Poetry Trip* (1980), *Driftwood* (1985), *Peace Offering* (1988), and *Power Play* (1990), all draw on ideas contributed to her by young people and focus on phobias and myths associated with adolescence. Her novels *The Limits of Green* (1985) and *Running Away from Home* (1987) depict experiences close to her own. McAlpine's *Farewell Speech* (1990) is a historical novel about the lives of the Christchurch suffragettes, one of whom was her great-grandmother, that addresses history from the perspective of the more ordinary and less portentous characters.

MARY PAUL

Further reading: Michael Harlow, 'Craft interview [of Rachel McAlpine] with Michael Harlow', *Landfall* 145 (1983).

### MCANDREW, WORDSWORTH (1936– )

*Guyanese poet*

He was born in Georgetown, Guyana, and educated at Queens College, Georgetown. McAndrew trained in broadcast journalism at the British Broadcasting Corporation (BBC), London, England, but his journalism career in Guyana ended in 1980, when his job as senior announcer/producer at the state-owned radio station was terminated following policy disputes with his employers. McAndrew left for New Jersey, USA, where he is an editor/proof-reader with a publishing firm. Though in highly fictionalized form, the McAndrew episode and repression in Guyana are accurately captured in Pauline Melville's short story 'I Don't Take Messages from Dead People' (in her *Shape-shifter*, 1990).

McAndrew is Guyana's best-known contemporary folklorist. He accumulated a wealth of material on local traditions, myths, proverbs, and superstitions, some of which he used in a popular







Editar este formulario

## Enciclopedia de literatura poscolonial en inglés

\*Obligatorio

*No la conoces ni la has usado*

Después de leer la descripción de ésta que aparece arriba, ¿te llamaría la atención ojearla?

\*

- No, no me llama la atención.
- Sí, me encantaría ojearla.

« Atrás »

Continuar »

80% completado

Con la tecnología de

Este formulario se creó en Universitat Jaume I .

[Informar sobre abusos](#) - [Condiciones del servicio](#) - [Otros términos](#)

24/5/15 17:57

Editar este formulario

https://docs.google.com/a/uji.es/forms/d/11CIHLMo7gDvIVBeRqkP62Jz\_kWZrvq3rRdD7QcAE9Q/formResponse

Página 1 de 1

## Enciclopedia de literatura poscolonial en inglés

\*Obligatorio

*Cuestiones de uso*

¿Crees que en el futuro podrías llegar a traducir obras de autores de antiguas colonias? \*

- Sí
- No
- Nunca había pensado en esta posibilidad

Si tradujeras a estos autores, ¿consideras que la enciclopedia te serviría de ayuda para documentarte? \*

1 2 3 4 5

No me serviría      Me resultaría muy útil

¿Qué crees que es el poscolonialismo? \*

Alumnos de 4º: ¿Sabes qué son los "Estudios poscoloniales" en Traductología? \*

## Anexo V: Respuestas abiertas de las cuestiones penúltima y última de la encuesta

¿Qué crees que es el poscolonialismo?

Una ciencia que estudia cualquier tipo de legado que se ha dado en los países que han sido colonizados después de haberlo sido.

.

Literatura posterior o producto de la época colonial y el imperialismo.

Trata el momento y la herencia que quedaron de la colonización británica.

El poscolonialismo es el legado cultural, sociológico, político y económico que dejaron los colonialistas británicos, franceses, españoles o portugueses en las antiguas colonias. Estas tratan de analizar qué fue para sus pueblos la barbarie colonial e intentan desarrollar una identidad cultural propia con el fin de que el exterior deje de verlos como pueblos inferiores sin identidad con los que se puede hacer y deshacer como se desee. Su objetivo es hacer recuperar la memoria al pueblo y construir un presente y un futuro de libertad mediante el conocimiento.

La literatura elaborada en los países que fueron, o todavía son, colonias.

Puede hacer referencia a la etapa, historia o cultura de las antiguas colonias inglesas tras su "liberación".

La literatura que se realizó después de la época colonial

La época posterior al Colonialismo.

La época posterior al colonialismo, es decir, cuando las colonias se independizaron.

La época posterior al colonialismo, cuando las colonias se independizaron de sus colonizadores y empezaron a retomar sus culturas.

Etapa posterior al colonialismo, primeros momentos de independencia

Aquello que exista a nivel cultural en una zona que haya sido una colonia británica.

Creo que es un término ambiguo y muy difícil de definir porque puede abarcarse desde muchos puntos de vista. Personalmente, lo veo como un fenómeno que cuenta -como todo en este mundo- con un factor positivo y otro negativo. Creo que deja tras de sí un legado y unas herramientas culturales muy interesantes, muy ricas, gracias al intercambio cultural que se produce. Pero creo también que, por desgracia, suele implicar un rastro de sangre e imposición mediante la violencia de una cultura sobre otra, de manera que tras el colonialismo, queda un sentimiento de rabia e impotencia, como si te arrancasen parte de tu identidad. Una parte de esa identidad es la lengua, y donde más afectó el colonialismo fue precisamente en la imposición de una lengua (la dominante) sobre otra (la que ya se

hablaba allí) que pasaría a ser considerada marginal, como ocurrió en la India. Espero que te sirva, aquí tienes un enlace muy interesante que tal vez te ayude: <https://ieronimustraductores.wordpress.com/2010/03/01/teorias-poscoloniales-de-traduccion/>

El momento en el que las colonias que posee Gran Bretaña pasan a ser independientes.

El estudio de la historia tras la era colonial.

La literatura que se escribe en lo que fueron o son colonias de otros países.

Trata de la literatura que se llevó a cabo en países que eran colonias.

Las repercusiones, tanto positivas como negativas, que viven los países que anteriormente estuvieron bajo el dominio de un país colonizador.

Literatura de las colonias que han sido o siguen siendo colonias de algún país.

La época en la que las colonias empiezan a desarrollar una cultura y estilo de vida basado en la herencia de los colonos.

¿En qué crees que puede ayudarte esta Enciclopedia?

A la hora de traducir un texto basado en algún país poscolonial y que contenga referencias a este hecho, o a la hora de traducir textos de esos países colonizados.

En la documentación

En cualquier aspecto; para referentes culturales que desconozco desde un momento histórico hasta una palabra. Por ejemplo, el famoso caso de la película La naranja mecánica que debería ser La mente mecánica (en inglés de India, orange es mente y naranja). Son aspectos importantes a la hora de trasladar culturas más lejanas en sentido histórico y también que desconocemos más que países como Francia, Inglaterra, EEUU, etc.

.

-

Documentación.

A documentarme sobre los autores de los países que formaron parte del Imperio Británico.

Creo que podría ser muy útil en el proceso documental, es una fuente de la que extraer prácticamente toda la información necesaria antes de empezar a traducir.

A documentarme sobre autores y géneros que nacieron tras el colonialismo en antiguas colonias británicas. Parece una fuente interesante a consultar.

En la fase de documentación tanto del autor de un libro para saber cómo funciona como por la parte de los géneros literarios que pueda traducir.

Tareas de documentación.

Encontrar el significado de palabras que hoy en día no se usan o solo se usan en los países que se mencionan anteriormente.

Documentarse sobre autor, género, etc. en este tipo de literatura específica.

A profundizar para poder saber el trasfondo en el que se movían en aquella época y así poder traducir de una manera más completa.

En la forma de entender el pensamiento y que tenían y cómo lo plasmaban sobre el papel.

Podría ser muy útil para textos o libros escritos en dicha época, según la lengua en que están escritos.

La verdad es que no he cursado la asignatura de traductología y no conocía la Enciclopedia antes de haber visto este cuestionario, pero sin duda cuenta con todo mi interés. Traduzca o no en un futuro a algún autor del poscolonialismo estoy segura de que me vendrá bien tener esta Enciclopedia en cuenta. Nunca está de más conocer nuevas fuentes de consulta y, cuanto más especializadas, mejor.

En documentación muy específica: sería una fuente muy fiable, ya que en Internet sufrimos de infoxicación.

Fuente de textos paralelos

En documentación para posibles traducciones, así como en terminología y textos paralelos.

Creo que podría ser de gran ayuda para la documentación previa a la traducción.